Porównanie tłumaczeń Liczb 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przyszedł lud do Mojżesza. Powiedzieli: Zgrzeszyliśmy, gdyż wypowiadaliśmy się przeciw JAHWE oraz przeciw tobie. Módl się do JAHWE, żeby oddalił od nas tego węża. I Mojżesz modlił się za lud. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszli więc do Mojżesza i wyznali: Zgrzeszyliśmy! Prawda, narzekaliśmy na JAHWE i na ciebie. Prosimy, módl się do JAHWE, żeby oddalił od nas te węże. I Mojżesz modlił się za lud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I lud przyszedł do Mojżesza, i powiedział: Zgrzeszyliśmy przez to, że mówiliśmy przeciw JAHWE i przeciw tobie. Módl się do JAHWE, aby oddalił od nas te węże. I Mojżesz modlił się za lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedłszy lud do Mojżesza, rzekli: Zgrzeszyliśmy, żeśmy mówili przeciw Panu, i przeciw tobie. Módl się Panu, aby oddalił od nas te węże; i modlił się Mojżesz za ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przyszli do Mojżesza i rzekli: Zgrzeszyliśmy, żechmy mówili przeciw JAHWE i tobie. Proś, aby oddalił od nas węże. I modlił się Mojżesz za ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybyli więc ludzie do Mojżesza, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, szemrząc przeciw Panu i przeciwko tobie. Wstaw się za nami do Pana, aby oddalił od nas węże. I wstawił się Mojżesz za ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszedł więc lud do Mojżesza i rzekli: Zgrzeszyliśmy, bo mówiliśmy przeciwko Panu i przeciwko tobie; módl się do Pana, żeby oddalił od nas te węże. I modlił się Mojżesz za lud. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł więc lud do Mojżesza i powiedział: Zgrzeszyliśmy, gdyż mówiliśmy przeciwko JAHWE i przeciwko tobie. Módl się za nami do JAHWE, aby oddalił od nas węże. Mojżesz pomodlił się więc za lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie zwrócili się więc do Mojżesza: „Zawiniliśmy, szemrząc przeciwko JAHWE i przeciwko tobie. Proś JAHWE, aby nas ratował od węży”. I Mojżesz błagał Boga za ludem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud pospieszył więc do Mojżesza, mówiąc: - Zgrzeszyliśmy przez to, że wyrzekaliśmy na Jahwe i na ciebie. Błagaj Jahwe, aby oddalił od nas te węże! I pomodlił się Mojżesz za lud, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przyszedł lud do Moszego, i powiedzieli: Zgrzeszyliśmy, bo mówiliśmy przeciwko Bogu i przeciw tobie. Pomódl się do Boga, żeby usunął te węże od nas. I Mosze modlił się za lud. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід, прийшовши до Мойсея, сказав, що: Згрішили ми, томущо ми нарікали на Господа і на тебе. Помолися, отже, до Господа, і хай забере від нас гадюк. І помолився Мойсей до Господа за нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem lud przyszedł do Mojżesza, mówiąc: Zgrzeszyliśmy narzekając na WIEKUISTEGO oraz na ciebie; pomódl się do WIEKUISTEGO, aby oddalił od nas te węże. Więc Mojżesz się pomodlił za ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu lud przyszedł do Mojżesza i rzekł: ”Zgrzeszyliśmy, gdyż mówiliśmy przeciwko JAHWE i przeciwko tobie. Wstaw się u JAHWE, żeby oddalił od nas te węże”. I Mojżesz zaczął się wstawiać za ludem. |